



## Migration

### Hebrew Bible

#### Genesis 45: 4-13, 16-21

4 Then Joseph said to his brothers, "Come forward to me." And when they came forward, he said, "I am your brother Joseph, he whom you sold into Egypt. 5 Now, do not be distressed or reproach yourselves because you sold me hither; it was to save life that God sent me ahead of you. 6 It is now two years that there has been famine in the land, and there are still five years to come in which there shall be no yield from tilling. 7 God has sent me ahead of you to ensure your survival on earth, and to save your lives in an extraordinary deliverance. 8 So, it was not you who sent me here, but God; and He has made me a father to Pharaoh, lord of all his household, and ruler over the whole land of Egypt. 9 "Now, hurry back to my father and say to him: Thus says your son Joseph, 'God has made me lord of all Egypt; come down to me without delay. 10 You will dwell in the region of Goshen, where you will be near me -- you and your children and your grandchildren, your flocks and herds, and all that is yours. 11 There I will provide for you -- for there are yet five years of famine to come -- that you and your household and all that is yours may not suffer want.' 12 You can see for yourselves, and my brother Benjamin for himself, that it is indeed I who am speaking to you. 13 And you must tell my father everything about my high station in Egypt and all that you have seen; and bring my father here with all speed."

16 The news reached Pharaoh's palace: "Joseph's brothers have come." Pharaoh and his courtiers were pleased. 17 And Pharaoh said to Joseph, "Say to your brothers, 'Do as follows: load up your

ד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו גִּשׁוּ-נָא אֵלַי, וַיִּגָּשׁוּ; וַיֹּאמֶר, אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיֵכֶם, אֲשֶׁר-מָכַרְתֶּם אֹתִי, מִצְרַיִמָּה. ה וַעֲתָה אֶל-תַּעֲצְבוּ, וְאֶל-יַחַר בְּעֵינֵיכֶם, כִּי-מָכַרְתֶּם אֹתִי, הַנְּהָ: כִּי לְמַחְיָה, שָׁלַחֵנִי אֱלֹקִים לְפָנֵיכֶם. ו כִּי-זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב, בְּקֶרֶב הָאָרֶץ; וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים, אֲשֶׁר אֵין-תָּרִישׁ וְקָצִיר. ז וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹקִים לְפָנֵיכֶם, לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרִית בְּאֶרֶץ, וְלִהְיֹת לָכֶם, לְפָלִיטָה גְדֹלָה. ח וַעֲתָה, לֹא-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי הַנְּהָ, כִּי, הָאֱלֹקִים; וַיִּשְׁמַנִּי לְאָב לְפָרְעָה, וּלְאֲדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ, וּמִשָּׁל, בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם. ט מִהָרוּ, וַעֲלֹו אֶל-אַבִּי, וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף, שְׁמַנִּי אֱלֹקִים לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרַיִם; רָדָה אֵלַי, אֶל-תַּעֲמִדָה. י וַיִּשְׁבַּת בְּאֶרֶץ-גִּשְׁשׁוֹ, וְהָיִתָּ קְרוֹב אֵלַי--אַתָּה, וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ; וְצֹאנֶךָ וּבְקָרֶךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךָ. יא וְכָל־פְּלִיטֵי אֶתֶךָ שָׁם, כִּי-עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים רַעַב: פֶּן-תִּתְגַּרֵּשׁ אֶתָּה וּבֵיתֶךָ, וְכָל-אֲשֶׁר-לָךָ. יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת, וְעֵינֵי אֶחָי בְּנֵימִין: כִּי-פִי, הִמְדַּבֵּר אֵלֵיכֶם. יג וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי, אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם, וְאֵת, כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתֶם; וּמִהֲרֹתֶם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אַבִּי, הַנְּהָ.

טז וְהִקְל נִשְׁמַע, בֵּית פָּרְעָה לֵאמֹר, בָּאוּ, אֶחָי יוֹסֵף; וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי פָרְעָה, וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו. יז וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף, אָמַר אֶל-אֶחָיךָ זֹאת עֲשׂוּ: טַעֲנוּ, אֶת-בְּעִירְכֶם, וּלְכוּ-בָאוּ, אֶרְצָה כְּנָעַן. יח וּקְחוּ אֶת-אַבִּיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם, וּבָאוּ אֵלַי; וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם, אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם, וְאֶכְלוּ, אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ. יט וְאֶתָּה צְנִיתָה, זֹאת עֲשׂוּ: קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת, לְטַפְכֶם וּלְנִשְׁיֵכֶם, וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אַבִּיכֶם, וּבְאֵתָם. כ וְעֵינֵיכֶם, אֶל-תַּחֵס עַל-כְּלֵיכֶם: כִּי-טוֹב כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם, לָכֶם הוּא. כא וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיִּתְּנוּ לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל-פִּי פָרְעָה; וַיִּתְּנוּ לָהֶם צִדָּה, לְדָרָה.

beasts and go at once to the land of Canaan. 18 Take your father and your households and come to me; I will give you the best of the land of Egypt and you shall live off the fat of the land.' 19 And you are bidden [to add], 'Do as follows: take from the land of Egypt wagons for your children and your wives, and bring your father here. 20 And never mind your belongings, for the best of all the land of Egypt shall be yours.'" 21 The sons of Israel did so; Joseph gave them wagons as Pharaoh had commanded, and he supplied them with provisions for the journey.

English Translation: JPS



## Migration

### New Testament

#### Matthew 2:13 – 23

<sup>13</sup> Now after they had left, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Get up, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him.” <sup>14</sup> Then Joseph got up, took the child and his mother by night, and went to Egypt, <sup>15</sup> and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what had been spoken by the Lord through the prophet, “Out of Egypt I have called my son.” <sup>16</sup> When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he was infuriated, and he sent and killed all the children in and around Bethlehem who were two years old or under, according to the time that he had learned from the wise men. <sup>17</sup> Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah:

<sup>18</sup> “A voice was heard in Ramah,  
wailing and loud lamentation,  
Rachel weeping for her children;  
she refused to be consoled, because they are no more.”

<sup>19</sup> When Herod died, an angel of the Lord suddenly appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, <sup>20</sup> “Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child’s life are dead.” <sup>21</sup> Then Joseph got up, took the child and his mother, and went to the land of Israel. <sup>22</sup> But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee. <sup>23</sup> There he made his home in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, “He will be called a Nazorean.”

English Translation: NRSV

<sup>13</sup> Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. <sup>14</sup> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, <sup>15</sup> καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. <sup>16</sup> Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. <sup>17</sup> τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, <sup>18</sup> Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς: Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν. <sup>19</sup> Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ <sup>20</sup> λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. <sup>21</sup> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. <sup>22</sup> ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, <sup>23</sup> καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.



## Migration

### Qur'an

#### Joseph, 12: 87-93, 99-100

87 My sons, go and seek news of Joseph and his brother and do not despair of God's mercy- only disbelievers despair of God's mercy'. 88 Then, when they presented themselves before Joseph, they said, 'Mighty governor, misfortune has afflicted us and our family. We have brought only a little merchandise, but give us full measure. Be charitable to us: God rewards the charitable.' 89 He said, 'Do you now realize what you did to Joseph and his brother when you were ignorant?' 90 and they cried, 'Could it be that you are Joseph?' He said, 'I am Joseph. This is my brother. God has been gracious to us: God does not deny anyone who is mindful of God and steadfast in adversity the rewards of those who do good.' 91 They said, 'By God! God really did favour you over all of us and we were in the wrong!' 92 but he said, 'You will hear no reproaches today. May God forgive you: He is the Most Merciful of the merciful. 93 Take my shirt and lay it over my father's face: he will recover his sight. Then bring your whole family back to me.'

99 Later, when they presented themselves before Joseph, he drew his parents to him— he said, 'Welcome to Egypt: you will all be safe here, God willing'— 100 and took them up to [his] throne. They all bowed down before him and he said, 'Father, this is the fulfilment of that dream I had long ago. My Lord has made it come true and has been gracious to me— He released me from prison and He brought you here from the desert— after Satan sowed discord between me and my brothers. My Lord is most subtle in achieving what He will; He is the All Knowing, the Truly Wise.

English Translation: Abdel Haleem

يٰۤاِبْنِيَ اٰذْهَبُوْا فَتَحَسَّسُوْا مِنْ يُوسُفَ وَ اَخِيْهِ وَلَا تَاْيَسُوْا مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِنَّهٗ لَا يَاْيَسُ مِنْ رَّوْحِ اللّٰهِ اِلَّا الْقَوْمُ الْكٰفِرُوْنَ (٨٧) فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلَيْهِ قَالُوْا يٰۤاَيُّهَا الْعَزِيْزُ مَسَّنَا وَ اَهْلُنَا الضَّرُّ وَ جِئْنَا بِبِضَاعَةٍ مُّزْجَلَةٍ فَاَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَ تَصَدَّقْ عَلَيْنَا اِنَّ اللّٰهَ يَجْزِي الْمُتَصَدِّقِيْنَ (٨٨) قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ بِيُوْسُفَ وَ اَخِيْهِ اِذْ اَنْتُمْ جٰهِلُوْنَ (٨٩) قَالُوْا اَعَنْتَ لَانَتَ يُوْسُفَ قَالَ اَنَا يُوْسُفُ وَ هٰذَا اَخِيْ قَدْ مَنَّ اللّٰهُ عَلَيْنَا اِنَّهٗ مَنْ يَّتَّقِ وَيَصْبِرْ فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يُضِيْعُ اَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ (٩٠) قَالُوْا تَاللّٰهِ لَقَدْ ءَاثَرَكَ اللّٰهُ عَلَيْنَا وَ اِنْ كُنَّا لَخٰطِيْبِيْنَ (٩١) قَالَ لَا تَثْرِيْبَ عَلَيْكُمْ اَلْيَوْمَ يَغْفِرُ اللّٰهُ لَكُمْ وَ هُوَ اَرْحَمُ الرَّاْحِمِيْنَ (٩٢) اذْهَبُوْا بِقَمِيصِيْ هٰذَا فَاَلْقُوْهُ عَلٰى وَجْهِ اَبِيْ يٰۤاْتِ بَصِيْرًا وَ اَنْوِنِيْ بِاَهْلِيْكُمْ اَجْمَعِيْنَ (٩٣)

فَلَمَّا دَخَلُوْا عَلٰى يُوْسُفَ ءَاوٰى اِلَيْهِ اَبُوَيْهِ وَقَالَ اَدْخُلُوْا مِصْرَ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ ءَاْمِنِيْنَ (٩٩) وَرَفَعَ اَبُوَيْهِ عَلٰى الْعَرْشِ وَ خَرُّوْا لَهٗ سُجَّدًا وَقَالَ يٰۤاَبَتِ هٰذَا تَاْوِيْلُ رُءْيَايَ مِنْ قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّيْ حَقًّا وَقَدْ اَحْسَنَ بِيْ اِذْ اَخْرَجَنِيْ مِنَ السِّجْنِ وَ جَاءَ بِكُمْ مِّنَ الْبَدْوِ مِنْۢ بَعْدِ اَنْ تَزْعُ الشَّيْطٰنُ بَيْنِيْ وَ بَيْنَ اِخْوَتِيْ اِنَّ رَبِّيْ لَطِيْفٌ لِّمَا يَشَاءُ اِنَّهٗ هُوَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ (١٠٠)